

法文是一種逐漸沒落的語言嗎？有些人說：「不」！

A language in eclipse? 'Mais non!' some say

駐波士頓辦事處文化組 提供

美國達特茅斯學院 (Dartmouth College) 法文教授柯里茲曼 (Lawrence Kritzman) 承認打敗仗，就如同戴高樂 (Charles de Gaulle) 當年承認法國戰敗一般。然而他堅信在培育美國學生學習法文之興趣一役中，尚未戰敗。Kritzman 教授是帶領學習法文的潮流，以免法文遭沒落命運的領導者。法國政府亦首次捐助近二百萬美元，以幫助克里茲曼教授等人從事重振法文的工作。

法文在美國曾是最多人學習的語言，但在一九七〇年，大學裡學習西班牙文的人數已經超過學習法文的人數。目前，在全國公立中小學及各大學內，學西班牙文的學生人數，為學法文者的兩倍。

三年前，克里茲曼教授組成「未來法文學習研究委員會」 (Committee for the Future of French Studies)。今年七月，他邀集全美三十二所大學學者教授，共同討論如何經由法國文化研究，來激發學習法文的興趣。他表示：「當學習法文的熱潮減退時，法國知識份子，在哲學、歷史、文化研究及女性主義的卓越思想，顯得更加重要。我們一定要在各校法文系上，反應這個重要性。」

法國政府為推廣法文，在今年七月間資助達特茅斯學院十萬美元，並決定每年選定一所學校捐贈推廣法文基金，並且允諾捐贈一百八十萬美元給已設立法文文化研究中心的大學。這些大學包括：哈佛大學 (Harvard)、普林斯頓大學 (Princeton)、約翰霍普金斯大學 (Johns Hopkins)、賓州大學 (The University of Pennsylvania)、芝加哥大學 (The University of Chicago) 及加州大學柏克萊校區 (The University of California)

at Berkeley)。

這是法國政府第一次捐贈龐大金額給美國大學，有些人士認為，這顯示出法國深恐其文化遭到其他文化的夾擊。此外，也可以從法國政府今年春通過一項對於任何使用外國字眼如：「Joystic」（電視遊樂器搖桿）、「brainstorm」（腦力激盪）等，而不用法文相等用語者，採行重罰的法案看出端倪。去年在國際貿易會談中，法國談判者亦成功地堅持限制好萊塢影片，以保護其本國的电影事業。

法國駐波士頓文化參事Christian Delacampagne表示：「西班牙文已成為美國第二大語言，那些想要確保美國人繼續學習其語言的國家，必須設法了」。事實上，五年前，德國人為了吸引學生學習德文及德國文化，曾資助美國高中生遊學德國，並提供各高中有關介紹德國生活，以及德國社會科學研究等錄影帶教材。德國人一直致力於讓德文在美國大學外語學習裡，僅次於西班牙文的努力。目前法國人正試圖侵佔德文所爭得的一席之地。美國德文教師協會（American Association of Teachers of German）執行長Helene Zimmer-Loew表示：「西班牙文正將我們全部吞噬下去」，他說：「法文從前是不可侵犯的，從沒有人縮減過法文課程，但是現在他們開始著手削減了。」

全美學習外語的人數增加，然而學法文的人數卻因學生蜂湧學西班牙文而滑落。一般認為隨著西語裔人口的增加，學西語為較切合實際的選擇。根據現代語言協會（Modern Language Association）的統計資料，一九九〇年在大學階段，學習西語佔所有學外語人數的百分之四十五，而法文只佔百分之廿三，學德文僅佔百分之十一。自一九六八年至今，學法文的報名人數比率已降低百分之三十，然而西語卻已增加百分之四十六。在公立高中方面，卻有百分之六十二的學生選擇西文為外語選修，只有百分之廿六的學生選擇法文。這也表示愈來愈少學生將在大學選修法文。

雖然麻州的情況不像美國西南部學習法文的人數大幅跌落那般嚴重，然而亦與全美學外語的大勢相仿。去年一項調查顯示，公立高中學生學西文的比率佔百分之五十四，而學法文僅有百分之廿七。在一九九一年，麻州公立大專校院，西文的報名人數為法文的兩倍，即使私立院校情況也類似。在達特茅斯學院，法文報名人數自一九七九年起，已降低了百分之廿五，而報名西語人數卻增加百分之四十四。佛蒙特州的明德學院 (Middlebury College)，素以語言課程著名，其西語的教職員已增加兩倍，但法文的教職員卻維持不變。

儘管在美國東北許多大學裡，主修法文的學生人數仍然較西語為多，然而獲得法文學位的人數也在遞減中。為反應此一趨勢，許多大學法文系也開始裁減法文教師，一些課程也被併入拉丁語系或現代語系。少數學術界人士認為法文在美國會被完全排除，許多法文教授擔心他們將如同希臘文及拉丁文教師般，成為稀有外國語言教師。

許多法文教授試圖利用學生對法國思想家如哲學家 Michel Foucault、女性主義心理分析家 Julia Kristeva 及社會學家 Pierre Bourdieu 等的興趣，來誘導學生以法文研讀這些教材。Kritzman 認為很多法國文化精華的部份，也在於其原始的風貌。然而，很多熱門的法國文化思想，都已被翻譯成英文，因此美國學生逐漸轉到其他科系去選修，而不到法文系。

今年七月間，來自各大學的年輕教職員、研究生與法國學者，在達特茅斯學院舉行課程研討會，研擬一套新的文化研究課程，替代部份現有的純文學課程。這些與會人士來自全美三十二所較大或最有名氣的大學，如哈佛大學 (Harvard)、波士頓大學 (Boston University)、布蘭岱斯 (Brandeis College) 及史密斯學院 (Smith College) 等。

其他有關推廣法文之努力，包括美國法文教師協會 (American Association of Teacher of French) 製作一些教學錄影帶以促進高中生學法文；美國外語教學會 (

American Council on the Teaching of Foreign Languages) 亦致力於改變「學法文比學西班牙文難」的錯誤印象。

然而這些努力是否收效並不得而知。雖然某些學校已開始偏重法國文化部份，但是多數學生仍避開法文系。前現代語言協會 (Modern Language Association) 會長 Elaine Marks 表示，新的教學重點對於消除「法文是高尚的語言，因此並不適合現在美國的潮流」此一觀念，並無大助。

現任麻州大學波士頓校區 (University of Massachusetts at Boston) 現代語言系代理主任 Gerald Volpe 建議，將重點放在推廣如電影之類的通俗文化，及幫助經費較困難學校以資助系上教職員，對推展法文教學可能更有效。身兼法文及義大利文教師的他，對於美國人不以為有學其他語言的必要，或認為學習外國語言太困難的觀念，感到十分悲觀。然而威斯康辛大學麥迪森校區 (University of Wisconsin - Madison) 法文系系主任 Marks 及其他人仍抱著希望，他說：「這些措失雖不能挽回全美以往學習法文的熱忱，但是假如能讓法文保持某種程度的曝光率，或許會讓更多人感到法文在世界上的重要性」。

資料來源：八十三年七月十一日

波士頓環球報 The Boston Globe